

# BAKEA JOSIZ

Gatazka, Arpillerak, Memoria

STITCHING PEACE  
Conflict, Arpilleras, Memory

# COSIENDO PAZ

Conflicto, Arpilleras, Memoria

TISSER LA PAIX  
Conflit, Arpilleras, Mémoire



Penurias en nuestra población  
Chile. (FASIC). 1979  
Foto: Tony Boyle

Balmaseda, 26/03/2015 - 27/09/2015  
Gernika, 08/10/2015 - 03/04/2016  
Donostia, 04/2016 - 06/2016



**Penurias en nuestra población**  
Chile. Fundación de Ayuda Social de las Iglesias Cristianas (FASIC). 1979  
Foto: Tony Boyle. Colección Conflict Textiles.  
Donación: World Council of Churches



**La Cueca Sola**  
Chile. Anónima. 1989  
Foto: Tomomitsu Oshima.  
Colección: Oshima Hakko Museum, Japón



**Paz - Justicia - Libertad**  
Chile. Anónima. Finales de los 70  
Foto: Colin Peck.  
Colección: Conflict Textiles.  
Donación: Alba Sanfeliú, España.



**¿Dónde están los desaparecidos?**  
Chile. Irma Müller. Años 80  
Foto: Martin Melaugh  
Colección: Kinderhilfe, Chile/Bonn



**Disappeared**  
Irlanda del Norte. Irene MacWilliam. 2013  
Foto: Irene MacWilliam.  
Colección: Conflict Textiles



**Soldiers back from the wars**  
Inglaterra (Trilogía). Linda Adams. 2010  
Foto: Tony Boyle.  
Colección: Conflict Textiles



**No al plebiscito, no podemos ni opinar**  
Chile. Anónima. 1980  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Conflict Textiles



**Hay Golpe de Estado**  
Chile. Anónima. 1989  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Professor Masaaki Takahashi, Japón



**Ayuno**  
Chile. María López. 1990  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Oshima Hakko Museum, Japón



**Queremos Democracia**  
Chile. Vicaría de la Solidaridad. 1988  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Conflict Textiles.  
Donación: Seán Carroll, EEUU



**No a las alzas / No a la dictadura / Basta de hambre**  
Chile. Anónima. c 1980  
Foto: Colin Peck.  
Colección: Conflict Textiles.  
Donación: Fátima Miralles, España



**Paro de los estudiantes chilenos**  
Chile. Pamela Luque. 2012  
Foto: Rory Mc Carron.  
Colección: Conflict Textiles.  
Donación: Pamela Luque



**Movimiento contra la tortura**  
Chile. Anónima. 1989  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Oshima Hakko Museum, Japón



**Ausencias - presencias: Abuelas de Plaza de Mayo**  
Argentina. Ana Zlatkes y Mirta Zak. 2014  
Foto: Ana Zlatkes.  
Colección: Conflict Textiles.



**Cimarrón**  
Colombia. Mujeres tejiendo sueños y sabores de paz. 2010  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Conflict Textiles



**Violar es un crimen**  
Perú. Taller Mujeres Creativas. 1985. Replica de FCH.  
Taller Mujeres Creativas Perú. 2008  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Conflict Textiles



**Somos mujeres cesantes**  
Chile. Anónima. c 1980  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Theresa Wolfwood, Canada



**Cacerolazo**  
Chile. Felicia. 1988  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Oshima Hakko Museum, Japón



**Toma de terrenos en los barrios de Lima**  
Perú. Taller Mujeres Creativas. 1986.  
Replica, Taller Mujeres Creativas. 2008  
Foto: Colin Peck.  
Colección: Conflict Textiles



**Encadenamiento**  
Chile. Anónima. Finales de los 80  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Kinderhilfe, Chile/Bonn



**No a la impunidad**  
Chile. Anónima. Años 80  
Foto: Tony Boyle.  
Colección: Conflict Textiles.  
Donación: Lala & Austin Winkley, Inglaterra



**Landmines**  
Alemania. Heidi Drahota. 2014  
Foto: Heidi Drahota.  
Colección: Heidi Drahota, Alemania



**The day we will never forget**  
Zimbawe. Killarney Girls. Trabajo colectivo facilitado por Shari Eppel. 2012. Solidarity Peace Trust Zimbabwe  
Foto: Shari Eppel.  
Colección: Conflict Textiles.  
Donación: Killarney girls



**Cesantía**  
Chile. Hombre preso anónimo. c 1980  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Conflict Textiles.  
Donación: Lala & Austin Winkley, Inglaterra



**Exilio de los republicanos cruzando los Pirineos**  
Cataluña, España. Fundació Ateneu Sant Roc. 2012  
Foto: Roser Corbera.  
Colección: Fundació Ateneu Sant Roc, España



**El recuerdo de esta historia**  
Cataluña, España. Ángela Matamoros Vázquez y Ángela Vázquez González  
Taller Mujeres cosiendo historia. Badalona, Cataluña, España. 2009  
Foto: Roser Corbera.  
Colección: Fundació Ateneu Sant Roc, España



**Libertad a los presos políticos**  
España. Ángela Matamoros Vázquez y Ángela Vázquez González  
Taller Mujeres cosiendo historia. Badalona, Catalunya, España. 2009  
Foto: Roser Corbera.  
Colección: Fundació Ateneu Sant Roc, España



**Juan Pablo te esperamos**  
Chile. Anónima. 1986  
Foto: Martin Melaugh.  
Colección: Kinderhilfe, Chile/Bonn



**Peace Dove**  
Irlanda del Norte. Irene MacWilliam. 1987  
Foto: Irene MacWilliam.  
Colección: Conflict Textiles.  
Donación: Irene MacWilliam



**The People make the city**  
Inglaterra. Janet Wilkinson y Susan Beck. 2011  
Foto: Susan Beck.  
Colección: Conflict Textiles

## Gernikan / En Gernika...



**Al servicio de la vida**  
Chile. Anónima. 1978  
Foto: Martín Melaugh  
Colección: Conflict Textiles.  
Colección: Kinderhilfe arpillera,  
Chile/Bonn



**Quilt of Remembrance**  
Irlanda del Norte.  
Participantes del WAVE trauma  
centre 2010 - 2013  
Foto: Archivo WAVE  
Cortesía de WAVE trauma centre



**Hilvanando la búsqueda /  
Stitching the search**  
Chile. Nicole Drouilly. 2014  
Foto: Nicole Drouilly  
Colección: Conflict Textiles

## Seminario. Urriak 8-9 Octubre

### HILVANANDO LA BÚSQUEDA

Jornada de trabajo con motivo de la inauguración de la exposición temporal **COSIENDO PAZ: Conflicto, Arpilleras, Memoria.**

Este seminario se propone reflexionar, compartir, indagar, problematizar sobre la experiencia de las víctimas de diversas violencias (terrorista, de estado, de género...) en diversos lugares del mundo, así como sobre la búsqueda de los detenidos desaparecidos y su impacto en la vida personal, cotidiana, social y de políticas de estado en materia de búsqueda de verdad, reparación y salud mental.

Si bien hay vastos estudios y experiencias en torno a los procesos de verdad, la de la vivencia de los sobrevivientes de violaciones a los derechos humanos y el impacto de la búsqueda de desaparecidos no ha sido ampliamente estudiada y/o documentada.

Este seminario será abordado desde diferentes disciplinas (psicológica, social, cultural...) y teniendo como centro la exposición de arpilleras y otros textiles que dan testimonio, actúan como resistencia, denuncia, vivencia y documentación de violaciones a los derechos humanos en situaciones de conflicto. El nombre del seminario está basado en la quilt que da cuenta de 40 años de búsqueda de Jaqueline Drouilly detenida y desaparecida en Chile con su esposo y quien a la fecha de su desaparición estaba embarazada. En un testimonio reciente su hermana Nicole, quien diseño, cosió y documentó el textil ha dicho: "A través de los años convivimos con su ausencia que tiene un peso equivalente a su presencia".

8 de octubre de 2015 (jueves)

Lugar: Museo de la Paz de Gernika

Inscripción gratuita (Aforo máximo para el seminario 25 personas)

10.00-10.30 Bienvenida e introducción: **Iratxe Momoitio** (Directora del Museo de la Paz de Gernika) y **Roberta Bacic** (Comisaria de la exposición y docente e investigadora en temas de derechos humanos y sus violaciones que trabajó en la Corporación Nacional de Reparación y Reconciliación de Chile, sucesora de la Comisión de Verdad y Reconciliación).

*"Relevancia del testimonio en la construcción de la paz"*

10.30 -11.00 Carlos Martín Beristain. EUSKADI. Médico-psicólogo social. Ha trabajado y trabaja en numerosos países (Guatemala, Sahara, Euskadi, Colombia, Mexico) aportando sus conocimientos en estudios diferentes, Comisiones de la Verdad, etc...

*"Tejer con el hilo de la memoria"*

11.00-11.30 Lynne Jenkins CANADA. Master of Education Counselling Psychology. Barbra Schlifer Commemorative Clinic (Toronto, Canada). Directora de la Clínica Barbra Schlifer de Toronto, Canadá, Lynne ha trabajado como consejera, educadora y directora de programas en el área de violencia contra las mujeres durante más de 20 años. Experta en temas de trauma y de terapias para tratarlo.

*"Hilos Resilientes - Cosiendo nuestras historias"*

11.30-12.00 Pausa café

12.00-12.30 Carolina Gana. CHILE/CANADA. Master en trabajo social. Barbra Schlifer Commemorative Clinic (Toronto, Canada). Experta en áreas de adicción, salud mental, trauma y violencia contra niños y mujeres. Carolina lleva a cabo el programa "Arpillera" en la Clínica Barbara Schlifer de Toronto, Canadá, donde utiliza la técnica de las arpilleras para facilitar la sanación y la recuperación de las mujeres tras la violencia sufrida.

*"Hilos Resilientes - Cosiendo nuestras historias"*

12.30-13.00 Roser Corbera. Diseñadora gráfica. Miembro del proyecto Arpilleras de la fundación Ateneu Sant Roc. CATALUÑA

*"Arpilleras indignadas"*

13.00-13.30 Itziar Gandarias Goikoetxea. EUSKADI. Profesora del departamento de Psicología Social y Desarrollo de la Universidad de Deusto. Fue coordinadora del Proyecto: "Umeek bakea jozten dute" durante los años 2012 y 2013 financiado por la Dirección de Derechos Humanos del Gobierno Vasco.

*"Coser la paz a puntadas: Una experiencia de prevención de violencias en el aula con arpilleras"*

13.30-14.00 Iñaki Markez. EUSKADI. Psiquiatra, investigador social y terapeuta. Miembro de OME. Autor del libro Violencia colectiva y salud mental: contexto, trauma y reparación

*"Violencia: tras el trauma la reparación es posible"*

14.15-15.30 Comida buffet para todos los participantes

15.30-17.30 Taller práctico para compartir experiencias, preguntas, ideas...

18.00 -19.00 Inauguración de la exposición temporal **CONFLICTO, ARPILLERAS, MEMORIA**, guiados por su comisaria Roberta Bacic en el Museo de la Paz de Gernika.



9 de octubre de 2015 (viernes)

Lugar: Museo de la Paz de Gernika

Inscripción gratuita

La comisaria de la exposición Roberta Bacic junto con Roser Corbera darán dos talleres sobre la historia de las arpilleras y mostrará cómo hacerlas.

Taller 1: 10.00-12.30 h

Taller 2: 15.00-17.30 h

## Taller de arpilleras

El Museo de la Paz de Gernika ofrecerá la posibilidad de trabajar durante los meses de octubre-mayo en un "Taller de arpilleras", en el museo todos los jueves de 18.00 a 20.00 h.

Más información en [hezkontza.museoa@gernika-lumo.net](mailto:hezkontza.museoa@gernika-lumo.net), [www.museodelapaz.org](http://www.museodelapaz.org)

## II Forum Internacional de Arpilleras

El Museo de la Paz de Gernika acogerá el II Forum Internacional de Arpilleras en Gernika y San Sebastian, los días 26-28 de febrero de 2016 con participantes de diversos lugares del mundo, talleres, ponencias, films, música ...

Más información en [hezkontza.museoa@gernika-lumo.net](mailto:hezkontza.museoa@gernika-lumo.net), [www.museodelapaz.org](http://www.museodelapaz.org)

## ✚ BAKEA JOSIZ:

### Gatazka, Arpillerak, Memoria

**BAKEA JOSIZ: Gatazka, Arpillerak, Memoria** izeneko erakusketa honetan ikusgai dauden arpillerak eta bestelako ehunezko lanak herrialde hauetan eginak dira: Ipar Irlanda, Ingalaterra, Espainia, Txile, Peru, Argentina, Zimbabwe, Alemania eta Kolonbia. Lan horien bidez, emakumeek gatazkak eta giza eskubideen aurkako urraketak ohikoak diren testuinguruetan izan dituzten bizipenak kontatu dituzte, etxeko materialak erabiliz: orratzak, haria eta oihal puskak.

Haien lanetan, ezagutzera ematen dituzte desagertzeak, exekuzio estrajudizialak, torturak eta beste hainbat biktimen esperientzia, gatazka aldiari, erbestealdian edo atxiloaldi politikoan jasandakoak. Halaber, gatazken eta gerren ondoriozko beste bizipen batzuk ere irudikatuta daude, hala nola ahaide eta lagunen galera, erbestea, erresistentzia, salaketa, errefuxiatuen lekualdaketa eta bidegabekeria sozialeko ekintzak. Errealitate horren erdian, emakume horien adorea eta lan kolektiboa ageri dira, gizarte baketsuagoa eta demokratikagoa eraikitzen bideratuak. "Ahots josi" horiek memoriarentzako eta justiziarentzako ekarpenak dira, zalantzarik gabe.

2008az geroztik, arpillerak munduko hainbat tokitan egon dira ikusgai: museoetan, unibertsitateetan, arte galerietan, enbaxadetan eta espazio komunitarioetan.

Erakusketa honen arduraduna Roberta Bacic izan da Breege Dohertyren laguntzaz eta Euskadiko hiru erakunderen lankidetzaren emaitza izan da: Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa, Balmasedako La Encartada Fabrika- Museoa eta Donostiako Udala, Aieteko Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea, hain zuzen.

## ✚ TISSER LA PAIX :

### Conflit, Arpilleras, Mémoire

*L'ensemble des arpilleras et autres pièces textiles de cette exposition TISSER LA PAIX : Conflit, Arpilleras, Mémoire, vient d'Irlande du Nord, d'Angleterre, d'Espagne, du Chili, du Pérou, d'Argentine, du Zimbabwe, d'Allemagne et de Colombie. À travers ces panneaux de tissus appliqués, les femmes racontent leurs expériences dans des contextes de conflits et de violation des droits de l'homme, en utilisant des matériaux domestiques aussi courants que des aiguilles, du fil et des morceaux de tissu.*

*Une fois terminées, leurs pièces évoquent les histoires de disparitions, d'exécutions extrajudiciaires, de torture vécues et les expériences d'un grand nombre de victimes durant le conflit, l'exil ou la prison politique. Ces œuvres dressent également le portrait d'expériences telles la perte d'êtres chers en temps de conflit et de guerre, l'exil, la résistance, la dénonciation, le mouvement de réfugiés et les actes d'injustice sociale. Au milieu de tout cela, le courage et l'action collective de ces femmes prennent forme dans la construction d'une société plus pacifique et qui retourne à la démocratie. Ces « voix tissées » sont sans aucun doute une contribution à la mémoire et à la justice.*

*Dans leur parcours international depuis 2008, les « Arpilleras » ont été exposées dans les musées, universités, galeries d'art, ambassades et espaces communautaires du monde entier.*

*Cette exposition sous le commissariat de Roberta Bacic et l'assistance de Breege Doherty, est le fruit de la collaboration entre trois organismes du Pays Basque : la Fondation Musée de la Paix de Gernika, la Manufacture-Musée La Encartada à Balmaseda et la Mairie de Saint - Sebastian à travers de la Maison de la Paix et des Droits de l'Homme d'Aiete.*

## ✚ COSIENDO PAZ:

### Conflicto, Arpilleras, Memoria

*El conjunto de arpilleras y otras piezas textiles de esta exposición COSIENDO PAZ: Conflicto, Arpilleras, Memoria, procede de Irlanda del Norte, Inglaterra, España, Chile, Perú, Argentina, Zimbawe, Alemania y Colombia. En ellas las mujeres relatan sus experiencias en contextos de conflictos y de violación de los derechos humanos, usando materiales domésticos tan comunes como agujas, hilo y trozos de tela.*

*Sus piezas terminadas dan a conocer la vivencia de historias de desapariciones, ejecuciones extrajudiciales, tortura y experiencias de un amplio espectro de víctimas durante el conflicto, el exilio o la prisión política. En medio de todo esto, toma forma el coraje y la acción colectiva de estas mujeres en la construcción de una sociedad más pacífica y que retorne a la democracia. Estas "voces cosidas" son, sin duda, una contribución a la memoria y la justicia.*

*En su trayectoria internacional desde 2008, las "Arpilleras" se han exhibido en museos, universidades, galerías de arte, embajadas y espacios comunitarios a lo largo de todo el mundo.*

*Esta exposición comisariada por Roberta Bacic con la asistencia de Breege Doherty, es fruto de la colaboración de tres organismos en Euskadi : la Fundación Museo de la Paz de Gernika, La Encartada Fabrica-Museo de Balmaseda y el Ayuntamiento de Donostia, a través de la Casa de la Paz y los Derechos Humanos de Aiete.*

## ✚ STITCHING PEACE:

### Conflict, Arpilleras, Memory

The collection of arpilleras and other textile pieces in this exhibition *STITCHING PEACE: Conflict, Arpilleras, Memory* is drawn from Northern Ireland, England, Spain, Chile, Peru, Argentina, Zimbabwe, Germany, and Colombia. Here, women recount their experiences of conflict and human rights abuse, using the most ordinary domestic materials, such as needle, thread and scraps of fabric.

Their finished pieces bring to life stories of disappearances, forced execution, torture and experiences of a broad spectrum of victims during conflict, exile and political imprisonment. Loss of their loved ones during times of conflict and war, resilience, resistance, denouncement, displacement and actions in social justice are also strongly portrayed. In the midst of such turmoil, the courage and collective action of these women in working towards a more peaceful society and a return to democracy is evident. These stitched voices are undoubtedly a contribution to memory and justice.

On their international journey since 2008, arpilleras have been exhibited in museums, universities, art galleries, embassies and community spaces worldwide.

This exhibition curated by Roberta Bacic with the assistance of Breege Doherty is a collaborative work by three organisations in the Basque Country: the Gernika Peace Museum Foundation, La Encartada Fabrica-museo, Balmaseda and San Sebastian City Council, Aiete Peace and Human Rights House.

Una exposición de:



Organizan en Euskadi



Subvencionada por

